

常建《題破山寺後禪院》

姓名：

清晨入古寺，初日照高林。曲徑通幽處，禪房花木深。

山光悅鳥性，潭影空人心。萬籟此俱寂，惟余鐘磬音。

注釋

(1) 破山寺：即興福寺，在今江蘇 常熟 市西北虞山上。

(2) 古寺：指破山寺。

(3) 初日：早上的太陽。

(4) 高林：高樹之林。

(5) 幽：幽靜。

(6) 禪房：僧人居住修行的地方。

(7) 悅：此處為使……高興。

(8) 空：此處為使……空。此句意思是：潭水空明清澈，臨潭照影，令人俗念全消。

(9) 萬籟（ㄌㄞˋ）：各種聲音。籟，從孔穴裡發出的聲音，泛指聲音。此：在此，即在後禪院。

(10) 俱，都。

(11) 惟余：只留下。一作「但余」，又作「唯聞」。余，就是餘。

(12) 鐘磬（ㄓㄨㄥ ㄑㄥˋ）：佛寺中召集眾僧的打擊樂器。磬，古代用玉或金屬製成的曲尺形的打擊樂器。

語譯

清晨時分，我走進一座古老的寺廟，初升的太陽映照著高聳的樹林。

彎曲的小路通往幽靜的地方，禪房四周花木繁茂，幽深寧靜。

山色明麗，使鳥兒更加愉悅，水潭映照著天空，使人心境澄澈。

在這萬籟俱寂的時刻，唯有悠遠的鐘聲與磬音迴盪耳畔。

賞析

這首詩是唐代詩人常建的《題破山寺後禪院》，以細膩（ㄓㄠˋ）的筆觸描繪詩人清晨造訪古寺的幽靜景象，並傳達出深邃的禪意。

首聯「清晨入古寺，初日照高林」，描寫詩人清晨來到古寺，初升的陽光灑落在高聳的樹林間，營造出靜謐而神聖的氛圍。

領（ㄌㄥˊ）聯「曲徑通幽處，禪房花木深」，展現寺院深處的幽靜之美。曲折的小徑通往幽僻的地方，禪房隱藏於繁茂的花木之間，使人感受到寧靜與脫俗。

頸聯「山光悅鳥性，潭影空人心」，將視覺與聽覺交融。山色明媚，使鳥兒感到愉悅；水潭的倒影清澈寂靜，使人的內心也變得空靈澄澈，帶有禪意的虛靜之境。

尾聯「萬籟此俱寂，惟余鐘磬音」，以「萬籟俱寂」襯托出鐘磬悠遠的聲音，進一步深化了寂靜莊嚴的氛圍，使人心靈沉澱，體悟禪境。

整首詩以自然景物為主，運用光影、聲音、動靜對比，勾勒出一幅寧靜幽遠的禪寺畫面，展現詩人對空靈境界的嚮往，亦帶有超脫世俗、回歸心靈純淨的意味。

補充

1. 造訪：拜訪。【例】他昨日南下造訪好友，兩人相談甚歡。
2. 深邃（ムスビ）
 - 幽深。【例】這裡有深邃的山谷，潺潺的溪流，彷彿是人間仙境。
 - 精深。【例】哲理深邃
3. 禪意：一種超脫物質、回歸內心的精神狀態，強調內在的寧靜與對生命的深刻感悟。
4. 靜謐（しずか）：安靜。【例】凌晨的植物園十分靜謐。
5. 神聖：形容至為莊嚴尊貴，不可侵犯。【例】軍人肩負著保衛國家的神聖使命。
6. 空靈澄澈：形容人在大自然或特定氛圍中，因為周圍的寂靜、清新或和諧，使人內心變得寧靜、通透，沒有雜念與執著。
7. 悠遠：佛寺中的鐘聲與磬聲清脆悠長，飄蕩在寂靜的空間中，給人一種深遠而寧靜的感受。
8. 深化：向更深的程度或階段發展。
【例】經過這次的良性溝通，使我們之間的心靈交流更加深化了。
9. 心靈沉澱：指的是讓內心從繁雜的思緒、情緒或外在干擾中逐漸平靜下來，回歸澄澈與安定的狀態。
10. 禪境：指的是禪宗思想所呈現的境界，通常帶有寧靜、空靈、深遠的意境，讓人超脫世俗煩惱，進入一種內心澄澈、與天地萬物和諧共存的狀態。禪境是一種超脫、寧靜、空靈且富有智慧的精神境界，讓人在靜思與自然中找到內心的平和與覺悟。